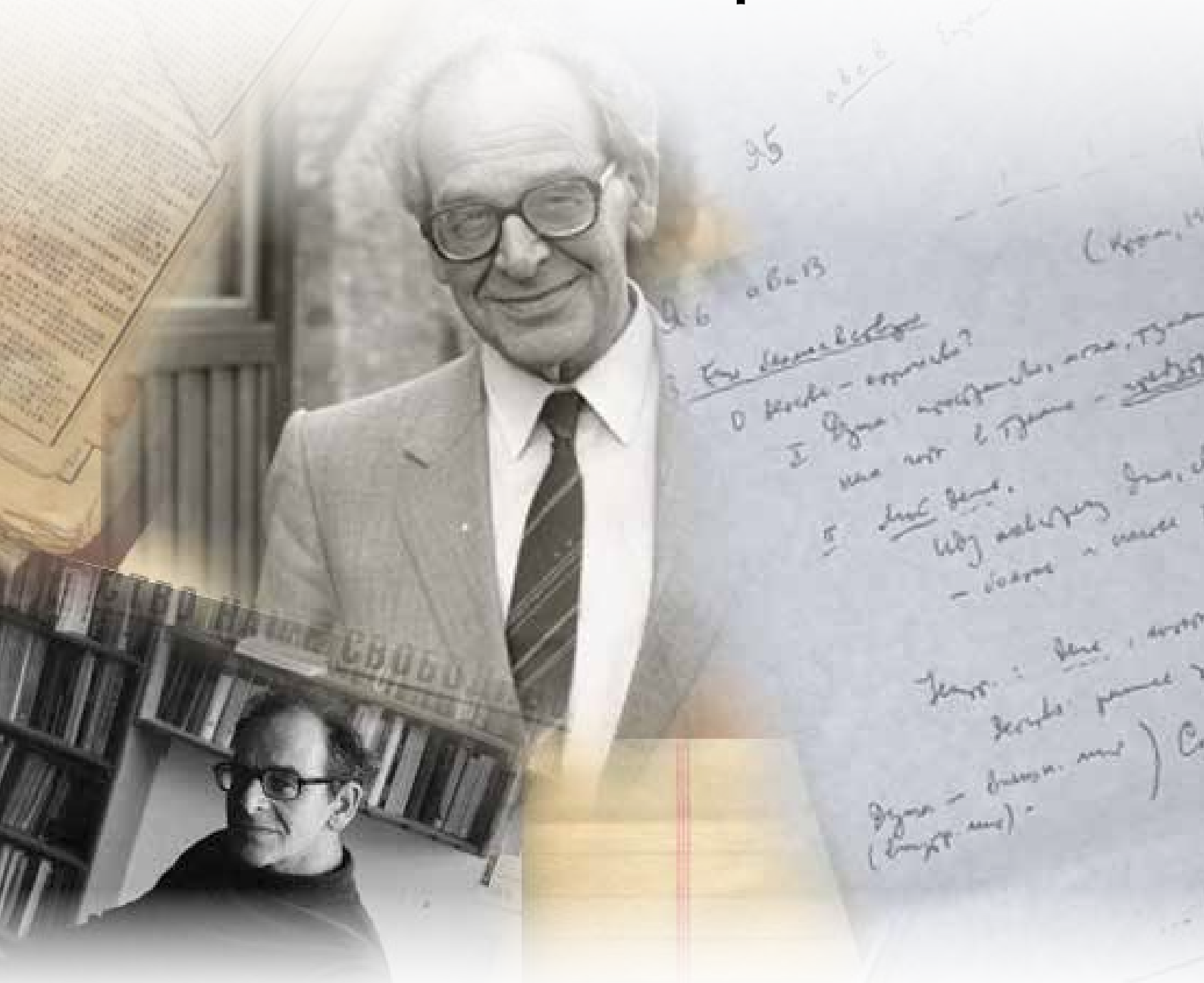


Институт русской литературы (Пушкинский Дом) РАН

Институт перевода

Европейский университет в Санкт-Петербурге

Международная научная конференция памяти Ефима Григорьевича Эткинда: к 100-летию со дня рождения



28 – 30 июня 2018 г.

Большой конференц-зал ИРЛИ РАН

Санкт-Петербург, наб. Макарова, д.4

28 июня, четверг

11:00 ОТКРЫТИЕ КОНФЕРЕНЦИИ
Всеволод Багно, Николай Вахтин и Мария Эткинд

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Вера Мильчина

- 11:30 АЛЕКСАНДР ЛАВРОВ. «Французский проект» Валерия Брюсова
- 12:00 АНДРЕЙ НЕМЗЕР. «Сельское кладбище» во второй половине XX века
- 12:30 КОНСТАНТИН АЗАДОВСКИЙ. Зигзаги истории: Стефан Цвейг и Григол Робакидзе
- 13:00 ЕКАТЕРИНА ДМИТРИЕВА. Игра в Чехова на французской сцене: «Мой дорогой Антуан, или Испорченная любовь» Жана Ануя

13:30 ОТКРЫТИЕ ВЫСТАВКИ, ПОДГОТОВЛЕННОЙ ПО МАТЕРИАЛАМ АРХИВА Е. Г. ЭТКИНДА
В РУКОПИСНОМ ОТДЕЛЕ ПУШКИНСКОГО ДОМА *(Мария Маликова)*

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Всеволод Багно

- 14:30 ВЕРА АСТВАЦАТУРОВА. В. М. Жирмунский о Е. Г. Эткинде как теоретике поэтического перевода (по материалам черновиков рецензии и помет на экземпляре книги Е. Г. Эткинда «Поэзия и перевод»)
- 15:00 ТАТЬЯНА ЛЕВЧЕНКО. Е. Г. Эткинд и Е. Ф. Зворыкина в материалах архива Ф. М. Левина («Друзья наши Фима и Катя...»)
- 15:30 ПАВЕЛ НЕРЛЕР. Эткинд об Осипе Мандельштаме и Бенедикте Лившице
- 16:00 **ЖОРЖ НИВА**. Под вывеской «Трех ангелов» — памяти трех моих собратьев по «Истории русской литературы»: Ильи Сермана, Ефима Эткинда, Витторио Страда

ФУРШЕТ

29 июня, пятница

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Андрей Немзер

- 11:00 ТАТЬЯНА СТЕПАНИЩЕВА. «Атаман и с ним дева»: из истории пушкинского сюжетосложения
- 11:30 ЕКАТЕРИНА ЛАРИОНОВА. Итальянское сентиментальное путешествие С. А. Соболевского
- 12:00 АЛЕКСАНДР ДОЛИНИН. Кто же сказал «Все мы вышли из “Шинели” Гоголя»?
- 12:30 СЕРГЕЙ ГУСЬКОВ. «Бабушка-Россия» в «Обрыве», или Неочевидные особенности гончаровского патриотизма
- 13:00 ЛЕА ПИЛЬД. Автоконцепция поэтической эволюции Фета в плане «Собрания стихотворений» 1892 года
- 13:30 ВЕРА МИЛЬЧИНА. «Со словарем» и «без словаря»: реалии повседневного быта в книге «Париж, или Книга Ста и одного»

14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Екатерина Ларионова

- 14:30 МИХАИЛ ЕФИМОВ. Пушкин на английском фоне: Об одном малоизвестном выступлении Д. П. Святополк-Мирского в 1936 году
- 15:00 МАРИЯ МАЛИКОВА. Архив М. Л. Лозинского: материалы к переводу «Жизни Бенвенуто Челлини»
- 15:30 МИЛЕНА РОЖДЕСТВЕНСКАЯ. Западноевропейская литература в эпистолярном наследии Всеволода Рождественского (архивные материалы)
- 16:00 ДМИТРИЙ ТОКАРЕВ. Державин в гостях у Спинозы: поэтика Севера в стихотворной пьесе Николая Гронского «Сцены из жизни Спинозы»
- 16:30 ЮЛИЯ ТРУБИХИНА. Источник «Бледного пламени»: Набоковская метафизика и метафизика перевода
- 17:00 АЛЕКСАНДР ЖОЛКОВСКИЙ . Лев Лосев между Кавериним и Буниным. *Петербургская повесть*

30 июня, суббота

УТРЕННЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Сергей Фокин

- 11:00 НИНА ДМИТРИЕВА. К вопросу о метапереводах Пушкина
- 11:30 АЛИНА БОДРОВА. «Русский Байрон» середины века: динамика и эволюция переводов 1830-х – 1860-х годов
- 12:00 ВСЕВОЛОД БАГНО. Гумилев-переводчик: соблюдение и нарушение заповедей
- 12:30 ОЛЬГА ВОЛЧЕК. Николай Гумилев – теоретик и практик литературного перевода
- 13:00 ОЛЕГ ЛЕКМАНОВ. Эпизод из истории детской литературы 1920-х годов
- 13:30 КИРИЛЛ КОРКОНОСЕНКО. Басни Томаса де Ириарте: русская судьба
- 14:00 КОФЕ-БРЕЙК

ВЕЧЕРНЕЕ ЗАСЕДАНИЕ
Ведет Александр Долинин

- 14:30 АЛЕКСАНДР ВОЛКОВ. «Роман о Тристане» Беруля в переводе Э. Л. Линецкой: к творческой истории (по архивным материалам)
- 15:00 ОЛЬГА ДЕМИДОВА. «Тоска по далекому»: о власти и ответственности переводчика
- 15:30 СЕРГЕЙ ФОКИН. «Мир» как «басня» и «представление»: из комментариев переводчика к «Рассуждению о методе» (1637) Рене Декарта
- 16:00 ТАТЬЯНА СМОЛЯРОВА. Тень бурлеска: Венера и Марс в стихотворении Б. Л. Пастернака «Ночь»
- 16:30 ГЕННАДИЙ ОБАТНИН. К описанию метафоричности рифмы и рифмовки
- 17:00 ЛАДА ПАНОВА. Филология как чувственность: «Друг Ариоста, друг Петрарки, Тасса друг...» Мандельштама

17:30 ПОДВЕДЕНИЕ ИТОГОВ КОНФЕРЕНЦИИ

Экспонаты выставки, подготовленной по материалам архива Е. Г. Эткинда в Рукописном отделе Пушкинского Дома

3/II 63

Дорогой Александр Исаевич!

Такое обращение не от случайности, просто вы, действительно, очень дороги сейчас множеству людей и мне среди них. Очень трудно написать вам письмо, а не писать - невозможно. Трудно, потому что мы знакомы, и невозможно не писать, потому что вы сейчас возмужавши душой.

Что же и хочу вам сказать? Главное, что я очень рада вашему появлению, тому, что эти страшные 6 лет вас не погубили. Так страшно думать: вдруг вы не выдержали бы, вдруг ничего бы не было, не было бы "Нагрянувшего двора"! Меня из всех трех вещей возмущала больше всего эта. Как вы выжили! Где вы в жизни были, слыши ты мне боретесь? Ведь они в сердце вкладывают, ведь ваши строчки целком в душу входят. И как-то мучнивая: прочла "И.А." и твердо про себя - "Тот родной человек. И в день последний и ... не бы телеграмку. Что же ... за телеграмку? "Уракуку!", - нет. "Поругал?" - нет, "Виругал!" - нет. Пришлось снова вымачивать прет, дело было ночью, и смотреть в текст. Ага! "Ужорил!" - ну, наконец укорял. И так все слова ваши - каждое на месте, каждое поет и светится. Подаром ваши строчки по году выжиживают.

Нет и я пишу для того, чтобы сказать вам большое, большое спасибо за ваши книги, которые уже есть и которые будут. Это такая радость, что появилась новая писатель, особенно большое писатель. Очень нужны были книги.

Дорого бы подписать письмо так: О. Бергманц, или В. Пискина. Или хотя бы просто Матрени. А я, и сожалею, ни то, ни се, так. К литературе причастна больше для читателя и как жена литератора. Сила перевою о французского, только мало.

Сильно могу сказать - читая все книги. Она дается столько же, сколько и вам. / Вы "о старого года", но на руку не хотела написать письмо писателя. А вот вы - очень выжидаете.

Письмо Е. Ф. Зворыкиной к А. И. Солженицыну, с которого началось знакомство семьи Е. Г. Эткинда с семьей Солженицыных. 3 февраля 1963 г.

- 2 -

И не пишу вам подробно о себе, потому что это не важно. Я прокула не пишу. Вы дружили с Довженко, отсюда и вы возникли почти веревочки, а мне просто хочется вам один на один все сказать, без опосредствования, без знакомства, потому что, я знаю, что-то хотели бы написать вам такое. / Однако нет времени, другие стесняются, мне тоже очень трудно было решиться. Но написать не не сказать, если тебе разливает новое, особое чувство чистого духовного подъема, названного вами творчеством.

И еще потому пришла на себя смелость вам писать, что мы ровесники, могли бы ходить в один класс, потому что вы отец моего в 37 году, потому что во время войны работала остротой и воспитала, потому что наша литература - моя литература, наши горести - ваши горести. Во время одного поколения.

Моя писатель, стало легче, не судите строго, дорогой Александр Исаевич!

Если вдруг вы захотите ответить на письмо, буду очень счастлива. Но я знаю, как вы цените время и его боретесь, и если вы к чему судят, то и не надо. / Мне на картете / Обложка Роман-газеты / такое усталое, сосредоточенное лицо, что вас отваливать и обременять грехом.

Поклонитесь от меня, валахуйста, Наталья Алексеевна. Куднее, валахуйста, издорожи!

Мне поэт Екатерина Федоровна Зворыкина. И пишу в Ленинграде.



Е.Г. Эткинд и А.И. Солженицын во время совместного автомобильного путешествия. Август, 1967 г. Побережье Балтийского моря

Е. Г. Эткинда
и В. П. Некрасов.
6 июля 1976 г.



Из конспекта курса лекций
Е.Г. Эткинда
"Русская поэзия XX века", прочитанного
в Университете Нантерра. 1977 г.

Начало очерков (схватки):
модернизм
- ↑
идеализм в искусстве.
Идеализм идеализм - г.е. поэзия
на поэтичности

Модернизм - в XIX в.
Крота. Над Полюс
Зоя
Идеал - парадокс поэзии

Не общество, а душе
[Другие проблемы:
не люди, а - мысль]

Последнее письмо
А. И. Солженицына к Е. Ф. Зворыкиной
и Е. Г. Эткинду.
8 марта 1978 г.

8 III 78

Милая Екатерина Федоровна!
Ерши Григорьевна!

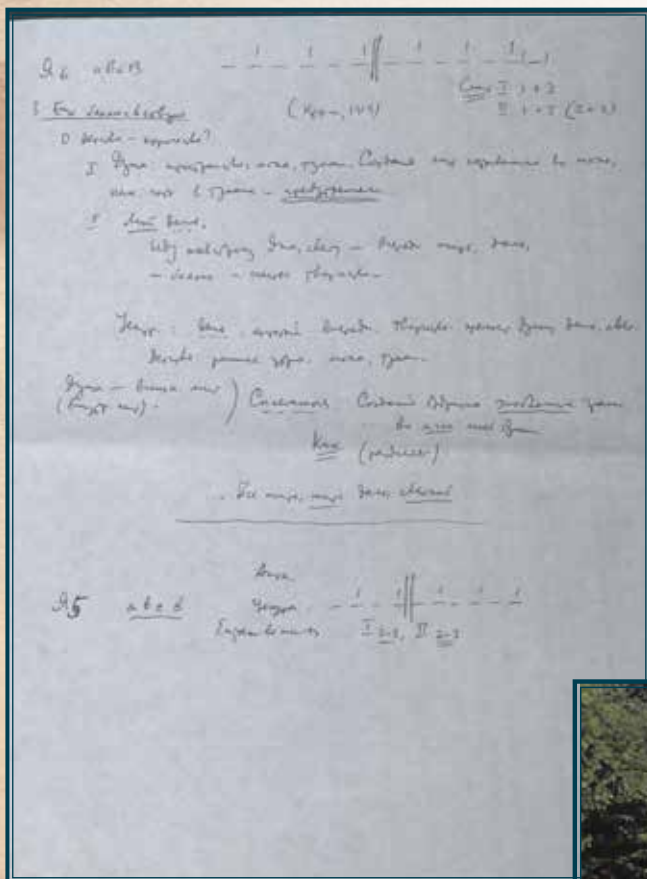
В голландии - никакой жеи нет. Лето жила
бы в прайвверде.

Если Ерши Григорьевна считает возможным
публиковать в одной книге с Липшиной,
давал этой мерзости на помаше и свои имя -
то о какой дружбе надо после этого вопро-
шать? И если это относится к категории
"рассказов философов, политологов, прай-
свенных" - то далее всего к последним.

Ну вот, мы увидели в Исе - и с того
панисе слух о моей "книжке" "депрессии",
каждый пришлось дать аправверде так и -
заем?...

Вы правы, Е.Ф., паветр очень много
Я сохранила самые теплые воспоминания
о нашей знакомстве по ту сторону железного
занавеса, о летних посещениях Вас. Я исклю-
чительно ценю проявление вашей любви му-
жеству и особенно всегда буду благодарна
за вашу заботу к Елизавете Викторовне.
Но непереносимый коммунистический
и бы не жалею.

Искренне люблю вас всею душой! А.И.



Набросок к анализу стихотворения В. Набокова (Сирин)
 “Еще безмолвствую и крепну я в тиши”. Б.д.



Павиа, Италия. Сентябрь, 1984 г.
 (снимала Е. Ф. Зворыкина)



Фотографии для журнала “Stern”
 (Мюнхен). С А. Т. Гладилиным,
 В. П. Некрасовым, А. Д. Синявским и др.
 1979 г.



Письмо Д. С. Лихачева
к Е. Г. Эткинду.
9 апреля 1987 г.

917
Здравствуй, Мелань
Эфимовна Григорьевна!
Я так внимательно к тебе
подхожу везду.
Со мной (как и влюбил
у нас) происходит нечто
фантастическое. Я делаю
доклад в секретариате ЦК
весной прошлого года и
по нему примерно подго-
товление. Я готовил доклад,
все, что думаю и пытаюсь
фантазировать. Ураган был
поражен. Это первая серия.
Доклада в секретариате ЦК
безнадежно, да еще с

какой репутацией.
Когда ждал, В. Г. Григорьев
я верю, но не знаю -
удастся ли ему сделать
все, что он задумал. Его
одиночество и опасность
его окружения...

Но мне уже решено
нести бремя моих
обязанностей - обяза-
ности, директивных советов

Любовь Вас. Д.
Ирина Мелань. Введенная в
состав редакцией "Лит. нап."
ко ей решено написать.

Бугаран С

А.К. «Каз мектеп багыты»
с Кыргызстанда Ноб. Зинара,
№45 (1926) 3-үнчү нө.

Азизов, Файз. Кенесер эр.
Бугаран «Вост. М., 1926
14.02.25

Абдыгаз. «Урб.» 2018 1927
" «На мектепте» №1, 1926

Башк. Проблеманын «жаш
Жаштар» 1929/7
(сүрөт.)

ЛГ 1933 5-сүр., с.р.3

Мамбетов КП, 1926, 10 x
Ноб. Зр. 1926, №43
КП, 1926, 13 x 1

Мамбетов XII. Зор-

Об аборона

Бугаран +
Зинара
Зинара

+ Обзиратель

Зинара
Мамбетов

Зинара
Мамбетов +
Мамбетов

Мамбетов
А. Бугаран

Антология Сатана

Мамбетов

«Ком. Академия. Ежендик
материалы на 1929г.»
С. Мамбетов. Поздрав.

Жизнь и см. 1922/41
(Позитив - Титов)

«Ком. и Революция» 1929/23
с.р.30

НЛП 1929/3 с.р.24

П и Р 1929/6 105-108

Урб. 1928 (6 номер, реч.)

Восток. Поздрав р. и мандарины
Лугане. М., 1935 (с.р.)
- 3, 1947/1 с.р.22

Магдальна

Кат. 18 март 87

Подготовительные материалы
к антологии «Сатана». 1987 г.
Не опубли.

*Редколлегия
"Истории русской литературы".
С Жоржем Нива, Кларой
и Витторио Страда.
Сен-Жермен-Ан-Ле.
Июнь, 1989 г.*



*Мандельштамовский симпозиум
в Бари, Италия.
с Ю. Вишневской
и Б. М. Гаспаровым.
26 июня 1988 г.*



*Проводы
в ленинградском
аэропорту.
С М. Д. Ясновым,
В. В. Аствацатуровой,
А. А. Долининым,
Н. Я. Дьяконовой и др.
Июнь, 1989 г.*

Добавление — 18 марта 95

Дорогой Коля, думаю, что кроме я опубликованное
мне Фемасом (виза Визова) твои речи, социал-
листич. „Литература 'попутчиков' и неофициаль-
ная литература“. Книжки и книги я не читал
ничего подобного — по эфирному концепции,
вдохновляясь маси до конца, неожиданными
„соединениями“ публичности, солидарности и крахивотас-
тавления. Это — понятие действительности, в котором
уже готово, хотя и еще неканоническая книга. Умо-
ляю тебя: обрати в сторону на год все другие дела,
всего выискивай, лирические и прозаические,
бахриповедение, даже мемуары — и напиши
эту книгу Твоего же, только ты можешь ее напи-
сать — с твоим личным опытом, с широтой взгля-
да, охватывающей Давид и Восток, с пониманием
эпохи (несколько, сменяемых друг друга эпох), со
свободой тебе соединением нежесткой и
авангардности, с радостью в книге лучше бы-
ла бы пониманием одобрения Мандельштама
(„Стихи о конькобежце“ и „Амарк“), Маяковского
и Ахматовой, Пастернака и В. Некрасова.

Письмо Е. Г. Эткинда
Вяч. В. Иванову
с отзывом на статью
Иванова „Литература «попутчиков»
и неофициальная литература“.
18 марта 1995 г.
(первый и последний листы)

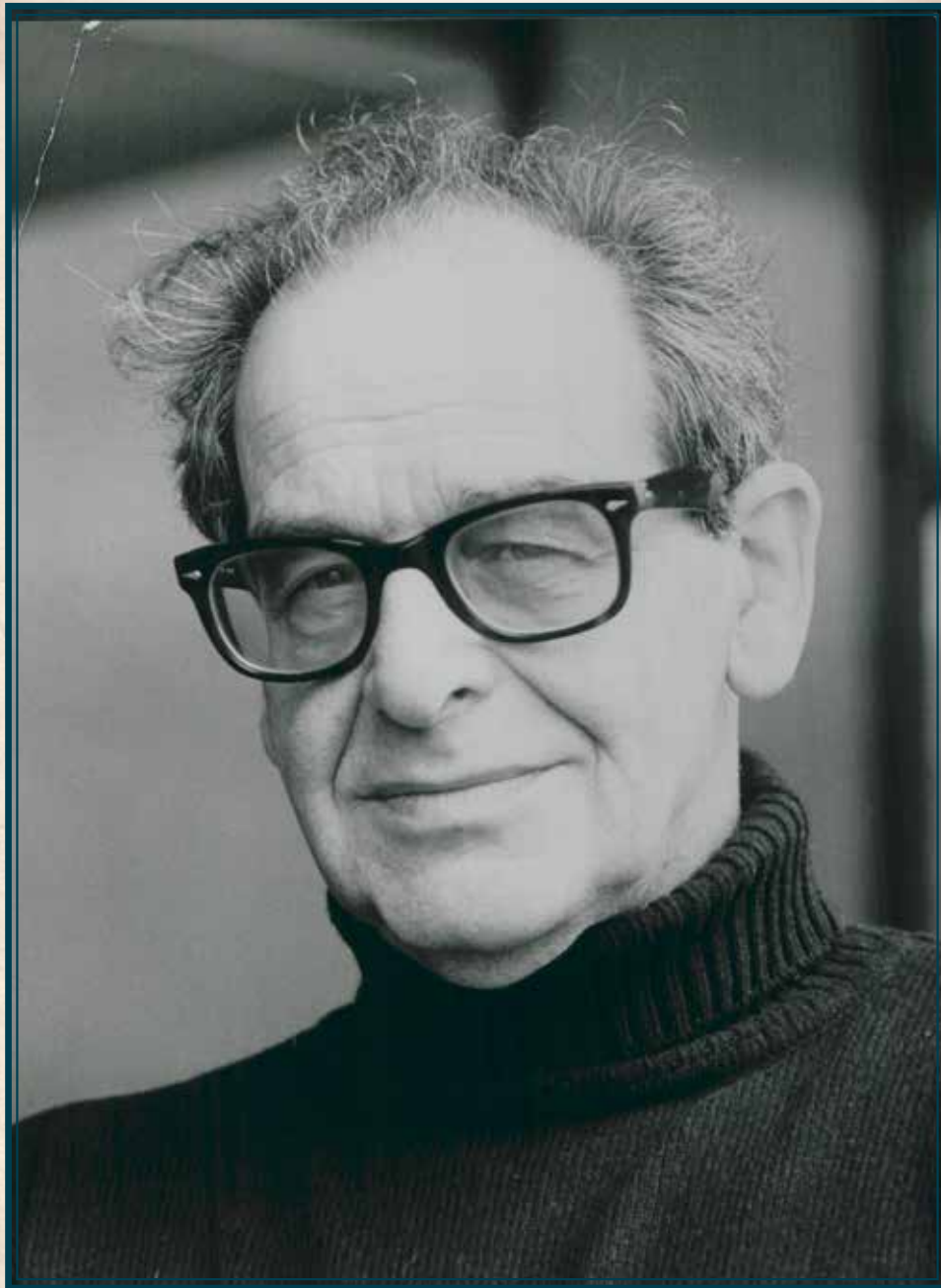
— 4 —
перлано Сапожкова (св. классиче-
рости да/и

— судя по твоему на удив и свидание
с этой эстетике, нечитательный русский не-
испытательности...

Я не писал только те пункты, которые в
твоем наброске были по-прежнему, в собствен-
ном с другим рисунком дающие несколько
отсутствуют картину. Думаю, что всем абстракт, не-
мужички для ЭСЦ, как бы да в этом эфир-
ной речи. А книгу — книгу написать необходи-
мо и безотлагательно.

Отписано.

Q.



Гамбург. 15 марта 1986 г.

*В оформлении лицевой стороны
обложки использованы
фотографии Е. Г. Эткинда
© klassen и © Sophie Bassoul*

Оргкомитет: А. Арьев, В. Аствацатурова, В. Багно, Н. Вахтин, Л. Киселева,
В. Мильчина, Г. Монахова (секретарь), М. Эткинд.